

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАД ІТ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)
Освітньо-професійна програма «Англійська мова і література та друга іноземна
мова»
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Переклад ІТ термінології
Викладач (-і)	Іванотчак Наталія Іллівна
Контактний телефон викладача	096 83 75 364
E-mail викладача	natalie.ivanotchak@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/
Консультації	середа та п'ятниця 17.00 Zoom https://us02web.zoom.us/j/8352683434?pwd=VE5CdUR1OUYveDVXY2NIRjJxVDIIdz09 Meeting ID: 835 268 3434 Passcode: 8XNujz

2. Анотація до навчальної дисципліни

Предметом вивчення дисципліни є основні концепції розвитку сучасного перекладознавства у сфері перекладу науково-технічної літератури ІТ галузі, специфіка спеціалізованої комп'ютерної термінології та застосування перекладацьких трансформацій, закономірності функціонування одиниць мови на різних рівнях та техніки їх перекладу, аналіз труднощів перекладу складних граматичних, лексичних, термінологічних явищ англійського науково-технічного мовлення. Зміст навчання включає виконання повних письмових перекладів науково-технічних текстів ІТ галузі з англійської мови українською та навпаки. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів творчо використовувати теоретичні положення курсу для вирішення практичних професійних завдань, самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через пошук та читання англомовної фахової літератури.

3. Мета та цілі навчальної дисципліни

Метою вивчення дисципліни є формування у здобувача вищої освіти системно-наукового розуміння теоретичних засад перекладу науково-технічних текстів комп'ютерної галузі, засвоєння достатнього мінімуму англомовної спеціалізованої науково-технічної термінології ІТ галузі, розвиток навичок свідомого відбору мовних засобів з урахуванням лексико-семантичних, граматичних та жанрово-стилістичних особливостей текстів на мові оригіналу і їх перекладу для формування перекладацької компетенції, необхідної для успішної фахової діяльності та проведення наукових досліджень.

Основними *цілями* вивчення дисципліни є забезпечення студентів знанням особливостей науково-технічних текстів ІТ галузі на лексичному, морфологічному, синтаксичному та жанрово-стилістичному рівнях, а також оволодінням навичками їх письмового та усного перекладу.

4. Програмні компетентності та результати навчання

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами, зокрема англійською мовою та другою іноземною мовою.

ФК 13. Здатність використовувати різноманітні перекладацькі прийоми та методи при перекладі текстів різних жанрів і стилів з основної іноземної мови.

Результати навчання:

РН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

РН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

РН 14. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

РН 20. Вміти застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення перекладу текстів різних стилів і жанрів.

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12
семінарські заняття / практичні / лабораторні	18
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни				
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова/ вибіркова	
5	035 Філологія	3	В	
Тематика навчальної дисципліни				
Тема	кількість год.			
	лекції	заняття	сам. роб.	
Тема 1. Науково-технічний переклад ІТ галузі: функціональна та жанрова класифікація.	2	2	5	
Тема 2. Поняття технічної комунікації. Цільова аудиторія: стратегії та рішення.	2	2	5	
Тема 3. Граматичні особливості науково-технічного перекладу ІТ галузі. Синтаксичні перетворення у перекладі.	2	2	10	
Тема 4. Морфологічні аспекти перекладу текстів ІТ галузі. Граматична омонімія.	2	2	5	
Тема 5. Лексичні аспекти науково-технічного перекладу текстів ІТ галузі.	2	4	10	
Тема 6. Комп'ютерні терміни та труднощі їх перекладу.	2	6	5	
Тема 7. Жанрово-стилістичні аспекти науково-технічного перекладу.			10	
Тема 8. Перекладацькі лексичні трансформації			10	
	ЗАГАЛОМ:	12	18	60
6. Система оцінювання навчальної дисципліни				
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент отримує залік на основі оцінок за практичні заняття та підсумковий контроль.</p> <p>Види контролю: поточний (усне/письмове опитування на практичному занятті); підсумковий (написання підсумкового контрольного перекладу; індивідуальне завдання для контролю самостійної роботи студентів; тест у системі дистанційного навчання). Система оцінювання навчальної дисципліни складається з таких компонентів:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Аудиторна робота (70 % від загальної кількості балів за курс). Максимальна кількість балів, які студент може отримати за умов відвідування усіх практичних занять складає 70 балів. 2. Самоосвіта (10% від загальної кількості балів за курс) – самостійне опрацювання тем, відведених на самостійну роботу, що підтверджується виконанням ідивідуального завдання, або участь в онлайн курсі, який відповідає тематиці та програмним результатам навчальної дисципліни, що підтверджується сертифікатом. 3. Написання підсумкового контрольного перекладу (10% від загальної кількості балів за курс) та підсумкове тестування (d-learn) (10% від загальної кількості балів за курс). <p>Максимальна кількість балів за залік – 100 балів (А).</p>			
Вимоги до письмових робіт	<p>Написання підсумкового контрольного перекладу здійснюється на 8 практичному занятті та передбачає максимальну оцінку 10 балів. При оцінюванні враховуються: володіння засобами та методиками письмового перекладу комп'ютерних текстів, володіння засобами перекладу лексико-граматичних структур та комп'ютерної термінології, дотримання жанрово-стилістичних особливостей при перекладі.</p>			

Критерії оцінювання письмової роботи (за моделлю оцінювання перекладу Ваддінгтона, 2001):

Рівень	Точність передачі змісту вихідного тексту	Якість висловлювання у перекладі	Ступінь виконання завдання	Бали
Рівень 5	Зміст вихідного тексту відтворений точно; для досягнення професійного стандарту необхідне тільки незначне редагування.	Практично весь переклад сприймається як текст, написаний мовою оригіналу. В тексті перекладу є незначна кількість лексичних, граматичних чи пунктуаційних помилок.	Успішно	9-10
Рівень 4	Зміст вихідного тексту відтворений майже точно; присутні незначні неточності; для досягнення професійного стандарту необхідне певне редагування.	Значні частини перекладу сприймаються як текст, написаний мовою оригіналу. В тексті перекладу є лексичні, граматичні чи пунктуаційні помилки.	Добре	7-8
Рівень 3	Зміст вихідного тексту відтворений в загальних рисах; присутні значні неточності; для досягнення професійного стандарту необхідне значне редагування.	Певні частини перекладу сприймаються як текст, написаний мовою оригіналу. В тексті перекладу багато лексичних, граматичних та пунктуаційних помилок.	Задовільно	5-6
Рівень 2	Присутні значні неточності; для досягнення професійного стандарту необхідне редагування практично всього тексту.	Майже весь текст сприймається як переклад; наявні суттєві лексичні, граматичні та пунктуаційні помилки.	Незадовільно	3-4
Рівень 1	Зміст вихідного тексту майже не відтворений; переклад не підлягає редагуванню.	Студент/ка не володіє навичками перекладу.	Погано	1-2

Підсумкове тестування (d-learn):

В установлений час самостійно виконайте тест – 40 питань формату «множинний вибір», щоб перевірити розуміння теоретичних аспектів навчального матеріалу (10 балів).

Індивідуальне завдання для контролю самостійної роботи:

Студенти самостійно обирають текст ІТ галузі на одну із наданих тем, обсягом щонайменше 900 слів, та здійснюють його письмовий переклад, а також укладають англійсько-український глосарій термінів ІТ галузі з тексту (мінімум 30 термінів). Індивідуальне завдання оформлюється як Word документ і надсилається на е-пошту викладача за тиждень до останнього практичного заняття. Критерії оцінювання індивідуального завдання такі самі, як і для підсумкового контрольного перекладу: максимально 10 балів - 10% від

	загальної кількості балів. Замість виконання індивідуального завдання, студенти можуть опанувати курс: “English for IT Professionals” https://www.udemy.com/course/english-for-it/ За умови надання сертифікату про успішне опанування курсу, студенти отримують 10 балів за індивідуальне завдання для контролю самостійної роботи.																									
Практичні заняття	<p>Оцінюється відвідуваність 7 занять упродовж семестру за 10-бальною шкалою. Максимальна оцінка 70 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять з ваговим коефіцієнтом 7.</p> <p>Критерії оцінювання усної відповіді:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Критерії /бали</th> <th colspan="4">Дескриптори</th> </tr> <tr> <th>Контент (макс. 5)</th> <th>5</th> <th>4</th> <th>3</th> <th>2</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>Знання теми</i></td> <td>Студент/ка повністю володіє теоретичною базою, демонструє міцні знання теми, дає логічні відповіді, використовує набуті теоретичні знання для аналізу практичного матеріалу, обґрунтовує власну точку зору, виявляє високий рівень набутих практичних навичок.</td> <td>Студент/ка володіє теорією, обґрунтовує власні висновки, але виклад теоретичного матеріалу та аналіз практичних питань містить помилки та неточності.</td> <td>Студент/ка частково володіє теорією, відповідає невпевнено, плутає поняття, не в змозі обґрунтувати висновки та практично застосувати теоретичний матеріал.</td> <td>Студент/ка не володіє теоретичним матеріалом (поняттями та визначеннями), не обґрунтовує власну думку, практичні навички не сформовані</td> </tr> <tr> <td>Мова (макс. 5)</td> <td>5</td> <td>4</td> <td>3</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td><i>Мовна компетентність і структура</i></td> <td>Студент/ка логічно і зв'язно формулює власну точку зору, використовуючи граматичні й лексичні конструкції високого рівня.</td> <td>Студент/ка використовуючи граматичні й лексичні конструкції високого рівня, логічно і зв'язно формулює думку, допускаючи незначні помилки.</td> <td>Студент/ка логічно формулює думку, використовуючи прості граматичні конструкції, допускаючи граматичні, лексичні помилки. Відповідь добре структурована, проте викладу матеріалу бракує логіки.</td> <td>Студент/ка використовує прості граматичні конструкції, допускає граматичні і лексичні помилки. Викладу матеріалу бракує структури і логіки</td> </tr> </tbody> </table> <p>*1 – робота не відповідає вимогам, зазначеним вище; *0 – робота не виконана</p>	Критерії /бали	Дескриптори				Контент (макс. 5)	5	4	3	2	<i>Знання теми</i>	Студент/ка повністю володіє теоретичною базою, демонструє міцні знання теми, дає логічні відповіді, використовує набуті теоретичні знання для аналізу практичного матеріалу, обґрунтовує власну точку зору, виявляє високий рівень набутих практичних навичок.	Студент/ка володіє теорією, обґрунтовує власні висновки, але виклад теоретичного матеріалу та аналіз практичних питань містить помилки та неточності.	Студент/ка частково володіє теорією, відповідає невпевнено, плутає поняття, не в змозі обґрунтувати висновки та практично застосувати теоретичний матеріал.	Студент/ка не володіє теоретичним матеріалом (поняттями та визначеннями), не обґрунтовує власну думку, практичні навички не сформовані	Мова (макс. 5)	5	4	3	2	<i>Мовна компетентність і структура</i>	Студент/ка логічно і зв'язно формулює власну точку зору, використовуючи граматичні й лексичні конструкції високого рівня.	Студент/ка використовуючи граматичні й лексичні конструкції високого рівня, логічно і зв'язно формулює думку, допускаючи незначні помилки.	Студент/ка логічно формулює думку, використовуючи прості граматичні конструкції, допускаючи граматичні, лексичні помилки. Відповідь добре структурована, проте викладу матеріалу бракує логіки.	Студент/ка використовує прості граматичні конструкції, допускає граматичні і лексичні помилки. Викладу матеріалу бракує структури і логіки
Критерії /бали	Дескриптори																									
Контент (макс. 5)	5	4	3	2																						
<i>Знання теми</i>	Студент/ка повністю володіє теоретичною базою, демонструє міцні знання теми, дає логічні відповіді, використовує набуті теоретичні знання для аналізу практичного матеріалу, обґрунтовує власну точку зору, виявляє високий рівень набутих практичних навичок.	Студент/ка володіє теорією, обґрунтовує власні висновки, але виклад теоретичного матеріалу та аналіз практичних питань містить помилки та неточності.	Студент/ка частково володіє теорією, відповідає невпевнено, плутає поняття, не в змозі обґрунтувати висновки та практично застосувати теоретичний матеріал.	Студент/ка не володіє теоретичним матеріалом (поняттями та визначеннями), не обґрунтовує власну думку, практичні навички не сформовані																						
Мова (макс. 5)	5	4	3	2																						
<i>Мовна компетентність і структура</i>	Студент/ка логічно і зв'язно формулює власну точку зору, використовуючи граматичні й лексичні конструкції високого рівня.	Студент/ка використовуючи граматичні й лексичні конструкції високого рівня, логічно і зв'язно формулює думку, допускаючи незначні помилки.	Студент/ка логічно формулює думку, використовуючи прості граматичні конструкції, допускаючи граматичні, лексичні помилки. Відповідь добре структурована, проте викладу матеріалу бракує логіки.	Студент/ка використовує прості граматичні конструкції, допускає граматичні і лексичні помилки. Викладу матеріалу бракує структури і логіки																						
Умови допуску до підсумкового контролю	Діє система накопичення балів упродовж курсу. Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік за відомістю № 2. На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні індивідуальних письмових робіт.																									
Підсумковий контроль	<p>Форма контролю: залік, форма здачі – комбінована.</p> <p>Студент отримує залік на основі оцінок за практичні заняття (70 балів максимально) та підсумковий контроль (30 балів максимально).</p> <p>Розподіл балів підсумкового контролю за завданнями: підсумковий контрольний переклад – 10 балів; індивідуальне завдання для контролю самостійної роботи студентів – 10 балів; тест формату «множинний вибір» – 10 балів.</p> <p>Підсумковий контроль передбачає індивідуальне завдання для контролю самостійної роботи, написання контрольного перекладу та підсумкове тестування, за які студенти можуть отримати максимальну оцінку 30 балів.</p> <p>Індивідуальне завдання для контролю самостійної роботи студентів передбачає максимальну оцінку 10 балів та надсилається на е-пошту викладача за тиждень</p>																									

до останнього (9) практичного заняття. Написання підсумкової контрольної роботи (перекладу) здійснюється на 8 практичному занятті та передбачає максимальну оцінку 10 балів. Підсумкове тестування (d-learn) здійснюється на 9 практичному занятті та передбачає максимальну оцінку 10 балів. Максимальна кількість балів за залік – 100 балів (А).

7. Політика навчальної дисципліни

Письмові роботи:

Програмою курсу передбачена 1 письмова підсумкова контрольна робота (переклад) із максимальною оцінкою 10 балів, 1 індивідуальне завдання для контролю самостійної роботи студентів із максимальною оцінкою 10 балів; тест у системі дистанційного навчання із максимальною оцінкою 10 балів. Не допускається користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями, а також списування та плагіат при виконанні письмових завдань.

Академічна доброчесність:

Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету. Ознайомитися з «Положенням про запобігання академічному плагіату в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника (Редакція 2)» можна за покликанням: <https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/02/34-05-polozhennia-pro-zapobihannia-akademichnomu-plahiatu.pdf>

Відвідування занять:

Студенти мають вчасно приходити на заняття. Вони можуть бути не допущені до заняття, у разі спізнення без вагомості на те причини. Студент має брати активну участь в обговоренні питань, які розглядаються під час лекційних і практичних занять; заохочується висловлювання власної думки. Здобувач вищої освіти має бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення дискусійних питань на заняттях.

Студент може відпрацювати будь-яке пропущене з поважної причини заняття чи вид контролю. Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують матеріал самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn та виконанням письмових завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_2022-polozhennia-pro-poriadok-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-individualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік за відомістю №2. На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні письмових робіт. У разі отримання незадовільної оцінки з навчальної дисципліни за талоном №3, студенти мають право на повторне її вивчення, що регламентовано «Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS (Редакція 4)», ознайомитися з яким можна за покликанням: <https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/09/polozhennia-pro-povtorne-vyvchennia-dystsyplin-kredytiv-ects-v-umovakh-ects.pdf>

Неформальна освіта:

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів на платформах Coursera, Udey, тощо, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів/тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylia-stefanyka.pdf

Замість виконання індивідуального завдання, студенти можуть опанувати курс:

“English for IT Professionals” <https://www.udemy.com/course/english-for-it/>

За умови надання сертифікату про успішне опанування курсу, студенти отримують 10 балів за

індивідуальне завдання для контролю самостійної роботи.

Замість опанування певних тем в межах курсу “Переклад комп’ютерної термінології” а саме “Комп’ютерні терміни та труднощі їх перекладу”, “Лексичні аспекти науково-технічного перекладу текстів ІТ галузі”, студенти можуть опанувати курс:

“English for IT Professionals 2.0” <https://www.udemy.com/course/english-for-it-professionals-2-0/>

За умови надання сертифікату про успішне опанування курсу, 20 (“English for IT Professionals 2.0”) балів за курс, які зараховуються як бали за практичні заняття з відповідних тем.

8. Рекомендована література

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004.
2. Ментинська І. Лексико-генетичні особливості сучасної комп’ютерної термінології. Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». № 791. 2014.
3. Byrne, J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. St. Jerome Pub., 2012.
4. Gambier, Y.I., van Doorslaer, L. (eds). Handbook of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co., Vol.1, 2010.
5. Ketola, A. An Illustrated Technical Text in Translation. Trans-kom N 9 (1). Berlin, 2016.
6. Olohan, M. Scientific and Technical Translation. Routlage, 2015.

Інтернет-ресурс:

Microsoft Localization Style Guide for Ukrainian. Доступно з:

<https://download.microsoft.com/download/6/4/a/64a8b98e-e69f-47c9-96dd-f8bc55c176c6/ukr-ukr-StyleGuide.pdf>

Додаткова:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [Текст], Ч. 2: Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця: Нова Книга, 2001. 302 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-92 Авторський знак: К21 Кількість примірників: 12 В наявності: 12)
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [Текст], Ч. 1.: Граматичні труднощі. Вінниця: Нова Книга, 2001. 271 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2 Англ-92 Авторський знак: К21 Кількість примірників: 13 В наявності: 13)
3. Карабан В.І. Природа перекладацьких деформацій // Вісник КНУ: серія Іноземна філологія, 2007. 41. С. 27-31. (Бібліотека ПНУ)
4. Карабан В.І., Мейс Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Translation from Ukrainian into English: Посібник-довідник. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К21. Кількість примірників: 6 В наявності: 6)
5. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову [Текст] .-Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К21 Кількість примірників: 9 В наявності: 9)
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К68 Кількість примірників: 33 В наявності: 33)
7. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Укр-922 Авторський знак: С91 Кількість примірників: 2 В наявності: 2)
8. Черноватий Л. М. Система вправ і завдань як категорія методики навчання перекладу//Іноземні мови. К.: Ленвіт, 2018. 2. С. 19 - 26. (Бібліотека ПНУ)
9. Черноватий Л.М. Навчання письмового перекладу: навички та уміння етапу аналізу тексту оригіналу і вправи для їх формування // Філологічні трактати. Суми, Харків: Сумський державний університет, Харківський державний університет, 2012. 1. С. 126 – 131. (Бібліотека ПНУ)

Викладач: Іванотчак Н.І., доцент кафедри англійської філології